

THE VIETNAMESE-LANGUAGE VERSION SOUTH OAKS GAMBLING SCREEN FOR THE AUSTRALIAN CONTEXT.¹

Thai Ohtsuka (née Duong) & Keis Ohtsuka

Thai Ohtsuka
'Giverny'
107 Droop Street
Footscray, Victoria 3011
AUSTRALIA

Telephone: 0402 208 154
E-mail: thai@optusnet.com.au

Keis Ohtsuka
School of Social Sciences &
Psychology (F089)
Victoria University
PO Box 14428
Melbourne, VIC 8001
AUSTRALIA
Telephone: +61 3 9919 5098
Fax: +61 3 9919 4342
E-mail: Keis.Ohtsuka@vu.edu.au
URL: <http://www.staff.vu.edu.au/Keis>

ABSTRACT

This poster describes the Vietnamese language version of the South Oaks Gambling Screen (SOGS) that was developed for the use in Australia. Lesieur and Blume's (1993) South Oaks Gambling Screen (SOGS) Revised was modified for the Australian context and then translated into the Vietnamese language. The integrity of Vietnamese translation was checked by blind back translation procedure. Cultural relevance regarding a question item on borrowing money from friends and an addition of 'choi hui' were discussed. Recommendations were made to include these items and others for SOGS for Vietnamese-speaking clients.

INTRODUCTION

This poster describes the Vietnamese language version of the South Oaks Gambling Screen (SOGS) that was developed for the use in Australia. The South Oaks Gambling Screen (SOGS) is arguably the most widely used gambling screen test. Although the existence of the Vietnamese language version is reported (Lesieur & Blume, 1993), there is a need to develop a version suitable for the Australian context.

Although there are some discussions as to what level of gambling should be considered "problem gambling" in the Australian context (e.g., Dickerson, Baron, Hong, & Cottrell, 1996), SOGS can be administered by a specialist (gambling counsellor) as well as lay persons who would like to find out if their level of involvement in gambling can be considered as possible "problem" gambling. Such self-diagnosis by a self-administered instrument could serve as useful and effective education. Higher levels of social desirability and cultural emphasis on keeping face

¹ This article was published as Duong, T., & Ohtsuka, K. (2000). The Vietnamese-language South Oaks Gambling Screen for the Australian context (pp. 161 – 171). In J. MacMillen & L. Laker (Eds.), Developing strategic alliances: Proceedings of the 9th National Association for Gambling Studies Conference, Gold Coast, Queensland 1999. Kew, Australia: The National Association for Gambling Studies.

seem to prevent gamblers in the ethnic community from recognising their gambling problems. A discreet use of self-administered SOGS could be useful in this situation.

METHOD

Procedure

The South Oaks Gambling Screen (SOGS) revised version (Lesieur & Blume, 1993) was modified to account for the forms of gambling commonly engaged in by Australians. Based on the modified SOGS, the first author, a native speaker and a certified translator by the National Accreditation Authority for Translators and Interpreters, translated the English version to Vietnamese.

Next, a Vietnamese lecturer who teaches in Vietnamese linguistics and literature at the university level was asked to carry out back-translation of the draft Vietnamese SOGS to English. His comments and any discrepancies of interpretation were examined to ensure the correct interpretation of the translated questionnaire.

DISCUSSION

Modifications were made taking into Lesieur and Blume's (1993) recommendations as much as possible while making the SOGS relevant to the Australian context (see Appendix for the list of revisions). However, the restriction on keeping the scored part of the SOGS intact (Lesieur & Blume, 1993) makes it difficult to adapt this questionnaire to the Vietnamese community.

Specifically, Question 16 "If you borrowed money to gamble or to pay gambling debts, who or where did you borrow from?" (Mark "yes" or "no" for each) lacks common responses for Vietnamese people – borrowing money from friends or from 'choi hui' (an informal money borrowing/lending system).

We propose adding Item 16. d "From friends" and count it as a scored item. The social distance determines a logical location of this item. Friends are not related to a gambler (16. c from relatives) but more personal than banks and credit unions (16. d in Lesieur & Blume, 1993). 'Choi hui' (an informal money borrowing/lending system) is also quite common among Vietnamese (Thomas, 1999). People who trust each other form group and pool money each month. 'Choi hui' members can borrow a lump sum in an order chosen by a lottery. 'Choi hui' is often formed when Vietnamese people do not want to borrow money directly from family or friends but not wishing to borrow from banks or credit unions. A solution to account for 'choi hui,' is to add 'choi hui' as one of the institutions listed in Item 16. e.

To account for Item 16. d borrowing "From friends," we propose the cut-off score of six if the same level of sensitivity to detect possible problem gamblers is desired as specified in Lesieur and Blume (1987; 1993).

The next phase of our research plan is to collect normative data from the Vietnamese Australian population. Any comments are welcome. We are available for discussion regarding this poster throughout the 1999 NAGS Annual Meeting.

REFERENCES

- Dickerson, M. G., Baron, E., Hong, S. M., & Cottrell, D. (1996). Estimating the extent and degree of gambling related problems in the Australian population: A national survey. *Journal of Gambling Studies, 12*, 161-178.
- Lesieur, H. R., & Blume, S. B. (1987). The South Oaks Gambling Screen (SOGS): A new instrument for the identification of pathological gamblers. *American Journal of Psychiatry, 144*, 1184-1188.
- Lesieur, H. R., & Blume, S. B. (1993). Revising the South Oaks Gambling Screen in different settings. *Journal of Gambling Studies, 9*, 213-223.
- Thomas, M. (1999). *Dreams in the shadows: Vietnamese-Australian lives in transition*. Sydney, Australia: Allen & Unwin.

APPENDIX

This is a list of modifications made to Lesieur and Blume (1993) when developing the Vietnamese version South Oaks Gambling Screen.

1. Question 1b. Bet on horses, dogs, and other animals at TABs ← Specifying a location
2. Question 1c. Bet on horses, dogs, and other animals at race courses ← Addition specifying a location
3. Question 1d. Bet on sports (eg, bet on football or soccer games) ← Replacing examples relevant in Australia
4. Question 1e. Played dice games (eg, Big/Small, craps, or other types of dice games) ← Replacing examples relevant in Australia
5. Question 1f. Played at the casino ← removal of reference to illegal casino
6. Question 1g and 1h. Scratch lotto and lottery tickets ← two common lottery types identified separately.
7. Question 1i. Played keno. ← Adding keno as a new item
8. Question 1k. Played the stock market or commodities market for a quick gain ← Clarification added in Vietnamese
9. Question 1l and 1m. Location of poker machines specified. Casino versus hotel, clubs, and RSL.
10. Question 1o. Internet gambling added as a new item.
11. Question 13. The word, “centred” in the Australian spelling.
12. Question 15. “Take time off from work” rather than “lost time from work.”
13. Question 16d. Borrowed money “from friends.” ← Addition of a new item.
14. Question 16e. ‘Choi hui’ (an informal money borrowing/lending system) added as one of the listed institutions.
15. Question 16f. Meaning of “loan sharks” described.
16. Question 16j. Removal of an ambiguous phrase, “borrowed on checking account” and restrict its meaning to writing a bad cheque. A line of credit can be set up to cover the negative balance in a bank account for a short-

term (a legitimate way to borrow money from the bank) but this is quite different from writing a bad cheque.

17. Removal of Item 16k. "Credit line with casino." Not allowed under Australian laws.

Biểu Trắc Nghiệm Cờ Bạc South Oaks

(Vietnamese South Oaks Gambling Screen for the Australian context)

©1986 South Oaks Foundation, Inc. www.longislandhome.org

Tên: _____

Ngày: _____

1. Hãy đánh dấu (✓) chỉ định những dạng cờ bạc mà anh/chị đã từng chơi. Chỉ đánh vào một trong ba ô sau: “chưa bao giờ,” “ít hơn một lần một tuần,” hoặc “tuần một lần hoặc hơn.”

	chưa bao giờ	ít hơn một lần một tuần	tuần một lần hoặc hơn	
a.				Chơi bài ăn tiền
b.				Cá ngựa, chó, hoặc các loại động vật khác đột xuất ở TAB
c.				Cá ngựa, chó, hoặc các loại động vật khác ở trường đua
d.				Cá cược các môn thể thao (vd: cá độ kết quả một cuộc đấu bóng)
e.				Chơi cá lục (vd: tài xỉu, ‘craps’, hoặc dạng cá lục khác) ăn tiền
f.				Chơi bài ở sòng bạc ‘Casino’
g.				Mua vé cạo (scratch lotto)
h.				Mua vé số (lottery tickets, tattslotto)
i.				Chơi keno
j.				Chơi lô-tô (Bingo)
k.				Buôn bán cổ phần hoặc thị trường chứng khoán lấy lời nhanh
l.				Chơi máy điện (poker machines) ở ‘Casino’
m.				Chơi máy điện (poker machines) ở ‘pubs’, hotels, hoặc RSL
n.				Chơi bóng lăn (bowling), bi-za, quất bóng ‘golf’, hoặc chơi các trò chơi kỹ xảo ăn tiền
o.				Cá độ trên mạng lưới Internet
p.				Các dạng cờ bạc khác (xin kể tên):

2. Số tiền tối đa anh/chị dùng để chơi trong một ngày là bao nhiêu?

- ___ chưa bao giờ chơi
- ___ \$1 hoặc ít hơn
- ___ \$1 hơn tới \$10
- ___ \$10 hơn tới \$100
- ___ \$100 hơn tới \$1000
- ___ \$1000 hơn tới \$10 000
- ___ hơn \$10 000

3. Ai trong số những người thân kể sau đã từng nghiện cờ bạc?

- ___ Cha ___ mẹ ___ anh/chị/em ___ ông/bà ___ vợ/chồng
- ___ con cái ___ bà con ___ bạn bè hoặc người thân nào khác.

4. Khi cờ bạc, anh/chị có thường quay lại vào một ngày khác để gỡ lại số tiền đã thua không?
___ Không bao giờ
___ Một số lần (hoặc dưới phân nửa số lần) tôi thua
___ Phần lớn những lần tôi thua
___ Mỗi khi tôi thua
5. Có bao giờ anh/chị thua bạc nhưng lại nói là mình thắng không?
___ Không bao giờ (hoặc chưa bao giờ đánh bạc)
___ Có, dưới phân nửa số lần tôi thua
___ Có, phần lớn những lần tôi thua
6. Anh/chị có nghĩ là mình đã từng gặp vấn nạn cờ bạc không?
___ Không ___ Có trước kia, nhưng bây giờ thì không ___ Có
7. Có bao giờ anh/chị cá cược quá mức số lượng tiền mà mình đã định không?
___ Có ___ Không
8. Có ai đã chỉ trích anh/chị về tật cờ bạc hoặc nói là anh/chị bị nghiện cờ bạc bao giờ chưa?
(không cần biết những điều này có đúng hay không)
___ Có ___ Không
9. Có bao giờ anh/chị cảm thấy áy náy/bút rút về chiều hướng cờ bạc của mình hay về những chuyện gì sẽ xảy ra nếu anh/chị cờ bạc không?
___ Có ___ Không
10. Có bao giờ anh/chị có ý muốn bỏ cờ bạc nhưng lại nghĩ là mình bỏ không được không?
___ Có ___ Không
11. Có bao giờ anh/chị che giấu những hiệu vật cờ bạc như phiếu cá độ, vé số, tiền đánh bạc v.v. với người phối ngẫu, con cái hoặc người thân của mình không?
___ Có ___ Không
12. Có bao giờ anh/chị tranh cãi với người ở chung nhà về cách chi tiêu của mình không?
___ Có ___ Không
13. (Nếu anh/chị trả lời là có cho câu 12 thì) Có bao giờ việc cờ bạc của anh/chị là nguyên nhân của những cuộc tranh cãi về tiền bạc này không?
___ Có ___ Không
14. Có bao giờ anh/chị mượn tiền mà trả không được vì cờ bạc không?
___ Có ___ Không
15. Có bao giờ anh/chị bỏ bê thời giờ đi làm (hoặc đi học) vì lý do cờ bạc không?
___ Có ___ Không
16. Nếu anh/chị mượn tiền để cờ bạc, hoặc để trả nợ cờ bạc thì anh/chị mượn ai/đâu? (xin đánh dấu (✓) vào ô 'có' hoặc 'không' cho mỗi câu)

	Có	Không
a. Mượn tiền chi tiêu trong nhà	()	()
b. Mượn người phối ngẫu	()	()
c. Mượn bà con hoặc sui gia	()	()
d. Mượn bạn bè	()	()
e. Mượn nhà băng, công ty cho vay tiền, hoặc công đoàn tín nhiệm, hay chơi hội	()	()
f. Mượn tiền ngân hàng tín nhiệm (credit card)	()	()
g. Mượn chủ nợ trả lời cao	()	()
h. Bán cổ phần hoặc ngân khoản đầu tư khác	()	()
i. Bán đồ đạc, tài sản của mình hoặc của gia đình	()	()
j. Ký ngân phiếu 'lũng' (bad cheque)	()	()
k. Có sổ nợ với <u>cái bạc</u>	()	()
l. Mượn các nguồn khác (xin kể tên) _____	()	()

BẢN TÍNH ĐIỂM TRẮC NGHIỆM CỜ BẠC SOUTH OAKS

Tính điểm bằng cách cộng tổng số điểm cho những câu trả lời được coi là có “nguy hại.”

Bỏ không tính câu 1, 2 và 3.

Cho điểm nếu câu trả lời thuộc những phần sau:

- ___ Câu 4: --Phần lớn những lần tôi thua
hoặc
--mỗi khi tôi thua.
- ___ Câu 5: --Có, dưới phân nửa số lần tôi thua,
hoặc
--phần lớn những lần tôi thua.
- ___ Câu 6: --Có,
hoặc
--Có trước kia, nhưng bây giờ thì không.
- ___ Câu 7: --Có
- ___ Câu 8: --Có
- ___ Câu 9: --Có
- ___ Câu 10: --Có
- ___ Câu 11: --Có
- ___ Câu 12: --không tính
- ___ Câu 13: --Có
- ___ Câu 14: --Có
- ___ Câu 15: --Có
- ___ Câu 16a: --Có
- ___ Câu 16b: --Có
- ___ Câu 16c: --Có
- ___ Câu 16d: --Có
- ___ Câu 16e: --Có
- ___ Câu 16f: --Có
- ___ Câu 16g: --Có
- ___ Câu 16h: --Có
- ___ Câu 16i: --Có
- ___ Câu 16j: --Có

không tính câu 16k và 16l

Tổng số điểm = ___ (tổng cộng 21 câu trả lời)

0 = không có vấn đề gì

1-5 = có một số vấn đề

6 hoặc hơn = có thể bị nghiền cờ bạc

English translation of Vietnamese South Oaks Gambling Screen for the Australian context
 ©1986 South Oaks Foundation, Inc. www.longislandhome.org

Name: _____ Date: _____

1. Please indicate which of the following types of gambling you have done. For each type, mark one answer (4) : “not at all,” “less than once a week,” or “once a week or more.”

	not at all	less than once a week	once a week or more	
a.				Played cards for money
b.				Bet on horses, dogs, or other animals at TAB
c.				Bet on horses, dogs, or other animals at race courses
d.				Bet on sports (eg, bet on outcomes of football game)
e.				Played dice games (eg, Big/Small, craps, or other dice games) for money
f.				Played at the casino
g.				Bought scratch lotto
h.				Bought lottery tickets, tattslotto
i.				Played keno
j.				Played Bingo
k.				Played the stock or commodities market for quick gain
l.				Played poker machines at the casino
m.				Played poker machines at pubs, hotels, or RSL.
n.				Bowled, shot pool, played golf, or played some other game of skill for money
o.				Bet on the Internet games
p.				Others type (please name):

2. What is the largest amount of money you have ever gambled with on any one day?

- never have gamled
- \$1 or less
- more than \$1 up to \$10
- more than \$10 up to \$100
- more than \$100 up to \$1000
- more than \$1000 up to \$10 000
- more than \$10 000

3. Check which of the following people in your life has(or had) a gambling problem?

- Father Mother brother/sister grandparent spouse
- my children another relative a friend or someone else important in my life

4. When you gamble, how often do you go back another day to win back money you lost?

- never
- some of the time (less of the time) I lost
- most of the time I lost
- every time I lost

5. Have you ever claimed to be winning money gambling but weren't really? In fact, you lost?
 never (or never gamble)
 yes, less than half the time I lost
 yes, most of the time
6. Do you feel you have ever had a problem with gambling?
 yes yes, in the past, but not now no
7. Did you ever gamble more than you intended to?
 yes no
8. Have people criticized your gambling or told you that you had a gambling problem (regardless of whether it is true)?
 yes no
9. Have you ever felt guilty about the way you gamble or what happens when you gamble?
 yes no
10. Have you ever felt like you would like to stop gambling but didn't think you could?
 yes no
11. Have you ever hidden betting slips, lottery tickets, gambling money, or other signs of gambling from your spouse, children, or other important people in your life?
 yes no
12. Have you ever argued with people you live with over how you handle money?
 yes no
13. (If answered yes to question 12): Have money arguments ever centred on your gambling?
 yes no
14. Have you ever borrowed from someone and not paid them back as a result of your gambling?
 yes no
15. Have you ever taken time off from work (or school) due to gambling?
 yes no
16. If you borrowed money to gamble or to pay gambling debts, who or where did you borrow from? (mark (4) "yes" or "no" for each)
- | | yes | no |
|---|-----|-----|
| a. From household money | () | () |
| b. From your spouse | () | () |
| c. From other relatives or in-laws | () | () |
| d. From friends | () | () |
| e. From banks, loan companies, credit unions, or 'choi hui' | () | () |
| f. From credit card | () | () |
| g. From high interest loans | () | () |
| h. You cashed in stocks, bonds, or other securities | () | () |
| i. You sold personal or family property | () | () |
| j. You passed bad cheque | () | () |
| k. You have a credit line with a bookie | () | () |
| l. From other sources (please name) _____ | () | () |

South Oaks Gambling Screen Score Sheet

Scores on the SOGS are determined by adding up the number of questions which show an “at risk” response:

Questions 1, 2, & 3 not counted:

Count 1 for each of the following responses:

___ Questions 4 --most of the time I lost

or

-- every time I lost.

___ Questions 5: --yes, less than half the time I lost,

or

--yes, most of the time.

___ Questions 6: --yes,

or

--yes, in the past, but not now.

___ Questions 7: --yes

___ Questions 8: -- yes

___ Questions 9: -- yes

___ Questions 10: -- yes

___ Questions 11: -- yes

___ Questions 12: -- not counted

___ Questions 13: -- yes

___ Questions 14: -- yes

___ Questions 15: -- yes

___ Questions 16a: -- yes

___ Questions 16b: -- yes

___ Questions 16c: -- yes

___ Questions 16d: -- yes

___ Questions 16e: -- yes

___ Questions 16f: -- yes

___ Questions 16g: -- yes

___ Questions 16h: -- yes

___ Questions 16i: -- yes

___ Questions 16j: -- yes

Questions 16k & 16l not counted

Total = ___ (there are 21 questions which are counted)

0 = no problem

1- 5 = some problem

6 or more = probable pathological gambler